

6-172

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. 20150605/3
CONTRACT FOR THE PROVISION OF SERVICES No. 20150605/3

03 -06-2015

Vilnius

AB „Amber Grid“, atstovaujama technikos direktoriaus Andriaus Dagio, toliau vadinamas Užsakovu, ir SEPS a.s., atstovaujama valdybos pirmininko Jan Vytrísal, toliau vadinama Vykdytoju, skelbiamų supaprastintų derybų sąlygomis ir rezultatais, sudarėme šią sutartį.

1. Sutarties objektas: magistralinio dujotiekio (toliau – MD) Minskas–Vilnius–Vievis gamtinių dujų perpumpavimo iš atjungto rekonstruoti ruožo į veikiantį dujotiekį paslaugos, kurių atlikimo sąlygos ir apimtys išdėstytos šioje sutartyje bei skelbiamų supaprastintų derybų sąlygose ir sutarties priede A (žr. *derybų sąlygų 1 priedą*), taip pat visos su jomis susijusios papildomos paslaugos, kurių būtinybė išaiškėja sutarties vykdymo eigoje. Sutarties priedai yra neatskiriama sutarties dalis.

AB AMBER GRID represented by Andrius Dagys, Technical Director, hereinafter referred to as “the Client” and SEPS, a.s., represented by Jan Vytrísal, Chairman of the Board, hereinafter referred to as “the Contractor”, in compliance with the Terms and Results of the Simplified Negotiated Procedure with Publication of a Contract Notice have entered into this Contract.

1. Object of the Contract: Services for the transfer (repumping) of natural gas from Minsk–Vilnius–Vievis Gas Transmission Pipeline (hereinafter – TP) section disconnected for repairs to an operating pipeline, as per terms and conditions and scope as laid down in this Contract and in the Terms and Conditions of the Simplified Negotiated Procedure with Publication of a Contract Notice and in Appendix A to the Contract (*see Addition 1 of the Terms and Conditions of the Negotiated Procedure*), as well as all auxiliary services related thereto, the necessity of which comes to light in the course of the performance of the Contract.

Appendices to the Contract shall form an integral part of the Contract

2. Sutarties objekto kaina ir mokėjimo tvarka: / Price of the Object of the Contract and Procedure of Payment:

2.1. Sutarties kaina: / Contract Price:

Eil. Nr. / Seq. No.	Pirkimo objekto dalies ir/arba jos dedamųjų pavadinimas / Parts of the Procurement Object and/or its components	Siūloma pirkimo objekto ir jos dedamųjų kaina EUR be PVM / Offered price of the Procurement Object and its components, in EUR, exclusive of VAT in EUR, exclusive of VAT	Siūlomas paslaugų atlikimo terminas / Offered time frame for performing of Services
1.	Magistralinio dujotiekio Minskas-Vilnius-Vievis DN1200 iš remontuojamo dujotiekio ruožo gamtinių dujų perpumpavimas: / Transfer (repumping) of natural gas from the Minsk-Vilnius-Vievis DN1200 Gas Transmission Pipeline section under repairs:		
1.1.	Rekonstruojamo dujotiekio ruožo gamtinių dujų perpumpavimas iki 7 bar (perpumpuojant nemažiau kaip 0,58 mln. m ³), kuris atliekamas Vykdytojo įranga /Transfer (repumping) of natural gas from the Gas Transmission Pipeline section under repairs up to 7bar (transfer (repumping) of no less than 0.58 million m ³) which are performed on the Contractor's equipment	57 535,20	126 valandos / hours

Sutarties objekto kaina yra 57535,20 EUR (penkiasdešimts septyni tūkstančiai penki šimtai trisdešimts penki eurai ir 20 ct) be PVM. PVM skaičiuojamas ir mokamas vadovaujantis Lietuvos Respublikos galiojančiais teisės aktais.

Draudžiama didinti darbų kainą per visą pirkimo sutarties galiojimo laiką ir keisti privalomas esmines konkurso metu nustatytas sudarytos sutarties sąlygas.

2.2. Apmokėjimo terminas už atliktas paslaugas yra 45 kalendorinių dienų nuo tinkamai ir kokybiškai atliktų paslaugų aktų pasirašymo ir PVM sąskaitos faktūros išrašymo dienos. Apmokėjimai vykdomi eurais. Užsakovas turi teisę sulaikyti mokėjimą už atliktas paslaugas, jeigu Vykdytojas per Užsakovo nurodytą terminą nepašalina Užsakovo nurodytų paslaugų defektų ir/ar padarė ir neatlygino Užsakovui materialinę žalą ar kitaip pažeidė šios sutarties sąlygas bei šių pažeidimų laiku nepašalina.

3. Paslaugų atlikimo trukmė ir jų eiga:

Contract Object Price is 57535,20 EUR (Fifty-seven thousand, five hundred and thirty-five euro and 20 cents) exclusive of VAT (hereinafter – the Price). The VAT amount shall be calculated and paid in accordance with the valid Lithuanian legislation.

During the Contract validity period, it shall be prohibited to raise the price of the Works or change any of the Contract Terms that were set during the Tender procedure.

2.2. Payment term for Services rendered shall be 45 calendar days from the date of the signing of Service Performance Certificates for the services rendered properly and with adequate quality and the date of issuing an invoice in question. Payments shall be made in euro. The Client shall be entitled to withhold payment for Services rendered, where the Service Provider, within the time period as specified by the Client, has failed to remove the defects in the Services as specified by the Client and / or has caused material damage and has failed to compensate for it or has otherwise breached these Terms and Conditions and has not remedied the breach in time.

3. The duration and the course of the performance of the Services:

3.1. Paslauga atliekama griežtai vadovaujantis paslaugos vykdymo grafiku, kurį pateikia Užsakovas. Paslaugų vykdymo grafiko korekcija galima tik raštišku abiejų šalių susitarimu.

3.2. Tinkamai ir kokybiškai suteiktos Paslaugos priimamos užbaigus teikti paslaugas objekte, pasirašant atliktų paslaugų aktus.

3.3. Užsakovas turi darbų atlikimo priežiūros teisę ir teisę pateikti Vykdytojui privalomus nurodymus sutartyje numatytų paslaugų atlikimui.

3.4. Nurodymai pateikiami Vykdytojui tik raštu.

3.5. Jei Vykdytojas mano, kad Užsakovo nurodymai yra neteisingi, jis turi teisę raštu pareikšti savo abejones per laikotarpį, ne ilgesnį kaip 7 darbo dienos.

4. Užsakovo ir Vykdytojo įsipareigojimai:

4.1. Užsakovas įsipareigoja:

4.1.1. Priimti iš Vykdytojo tinkamai ir kokybiškai atliktas paslaugas ir laiku už jas atsiskaityti pagal šios sutarties 2.3 punkte nurodytą mokėjimo tvarką. Paslauga priimti pasirašant atliktų paslaugų aktą 5 darbo dienų laikotarpyje po jų gavimo.

4.1.2. Vykdyti sutarties vykdymo kontrolę.

4.1.3. Įsigaliojus sutarčiai, raštu pranešti Vykdytojui, kas vykdys teikiamų paslaugų priežiūrą.

4.2. Paslaugų teikimo laikotarpiu:

4.2.1. suteikti Paslaugų teikėjo specialistams reikiamą informaciją apie magistralinio dujotiekio būklę;

4.2.2. paskirti savo specialistą, kuris žino dujotiekio trasą, su transporto priemone ir pavesti jam vykdyti palydą ir pagalbą Vykdytojui perpumpavimo darbuose;

4.2.3. įrengti Vykdytojo įrangos pajungimo prie dujotiekio vietas pagal Vykdytojo pateiktas technines charakteristikas;

4.3. Vykdytojas įsipareigoja:

4.3.1. Kokybiškai ir laikantis sutarties 3.1 punkte nurodytų terminų atlikti sutarties 1

3.1. The Services shall be provided in strict compliance with the Service Provision Schedule presented by the Contractor. The Service Provision Schedule may be amended only by a mutual written agreement of both parties involved.

3.2. Properly and qualitatively provided services shall be accepted by signing Certificates of Acceptance of Services.

3.3. The Client shall be entitled to supervise the performance of Works and shall be entitled to give to the Contractor mandatory instructions required for the provision of services as specified in the Contract.

3.4. The Client shall give instructions to the Contractor only in writing.

3.5. If the Contractor considers the Client's instructions incorrect, the Contractor shall be entitled to present its doubts in writing within 7 working days.

4. Undertakings by the Client and the Contractor:

4.1. The Client undertakes:

4.1.1. To accept from the Contractor the Services accomplished and to pay for them in a timely manner in compliance with the procedure of payment as set forth in paragraph 2.2 of this Contract. The Services shall be accepted by signing Certificates of Acceptance of Services within 5 workdays after their receipt.

4.1.2. Control the execution of the Contract.

4.1.3. After the Contract comes into effect, to notify the Contractor in writing who will perform the supervision of the Services rendered.

4.2. During the course of the provision of the Services:

4.2.1. to provide the Contractor's specialists with relevant information on the state of the gas transmission pipeline.

4.2.2. to appoint a specialist from his staff members who knows the pipeline route with a vehicle and instruct him to escort the Contractor and render assistance to him in gas transfer (repumping) works.

4.2.3. to prepare the sites for the connection of the Contractor's equipment to the gas pipeline according to the technical specifications as submitted by the Contractor.

4.3. The Contractor undertakes:

4.3.1. To provide quality Services as specified in paragraph 1 of the Contract in compliance with

punkte nurodytas paslaugas ir, jei reikia, savo sąskaita ištaisyti visus suteiktų paslaugų trūkumus, vadovaujantis šios sutarties ir paslaugų pirkimo sąlygomis, savo deryboms pateiktu pasiūlymu, paslaugų teikimo grafiku.

4.3.2. Apsirūpinti reikiamomis priemonėmis, kurios reikalingos paslaugų atlikimui, baigimui.

4.3.3. Užsakovui pareikalavus, Vykdytojas privalo pateikti išsamią informaciją apie pasirengimą ir metodus, kuriuos Vykdytojas siūlo taikyti vykdant paslaugas. Jokie svarbesni šių pasirengimų ir metodų keitimai negali būti daromi apie tai iš anksto nepranešus Užsakovui.

4.3.4. Įsigaliojus sutarčiai, raštu pranešti Užsakovui paslaugų tekimo vadovo pavardę, telefono numerį, o jei paskirtasis asmuo neatlieka projekto vadovo pareigų, tai skirti kitą tinkamą asmenį.

4.3.5. Vykdant paslaugas, laikytis atitinkamų Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimų.

4.3.6. Suteikti Užsakovo atstovams, paslaugų teikimo prižiūrėtojai galimybę (sąlygas) tikrinti paslaugų eigą.

4.3.7. Priduoti sutartyje numatytus paslaugas Užsakovui pagal šios sutarties reikalavimus.

4.3.8. Be Užsakovo rašytinio leidimo neperduoti ar nesuteikti teisių į pagal šią sutartį parengtas ataskaitas ir duomenų tretiesiems asmenims.

4.3.9. Padengti savo darbuotojų komandiruočių, nakvynės, maitinimo, patalpų nuomos, draudimo, ryšių bei įrangos ir prietaisų siuntimo, išmuitinimo bei saugojimo ir kitas su pirkimo objektu susijusias išlaidas.

4.3.10. Prieš darbų pradžią gauti Užsakovo raštišką sutikimą atlikti darbus veikiančiame gamtinių dujų perdavimo sistemos objekte.

5. Garantijos ir atsakomybė:

5.1. Vykdytojas garantuoja, kad atliktų paslaugų aktų pasirašymo metu jo atliktos paslaugos atitiks sutarties 1 punkte išdėstytus reikalavimus, bei bus atliktos kokybiškai, be

the terms as indicated in paragraph 3.1 of this Contract and, if necessary, to remove the defects of the accomplished Services in accordance with the Terms and Conditions of this Contract and Terms and Conditions of the Procurement of Services, its Tender and the Service Provision Schedule.

4.3.2. To provide itself with all the necessary means required for the performance of Services, their completion.

4.3.3. Upon request of the Client, the Contractor shall submit detailed information about the preparation and the methods that the Contractor proposes to use in providing the services. No major changes to the methods or the preparations may be made without informing the Client about this in advance;

4.3.4. After the Contract comes into effect, to notify in writing the Client on the full name and telephone number of the Service Provision Manager. If the person appointed does not perform the duties of a project manager, to appoint another suitable person;

4.3.5. While performing the Services, to follow the requirements of all applicable laws and other legal acts of the Republic of Lithuania.

4.3.6. To give a possibility to the Client's representatives and the Supervisor of Services to check the process of Services.

4.3.7. To hand over the Services as specified in the Contract to the Client in accordance with the requirements of this Contract.

4.3.8. Unless there is a written authorisation issued by the Client, the Contractor may not transfer or grant any rights to any reports or any data prepared under this Contract to any third parties.

4.3.9. To cover any costs associated with its employee business trips; accommodation; catering; room hire; insurance; communications; delivery, customs clearance and storage of equipment and devices, or any other costs associated with the Object of the Contract.

4.3.10. Before the start of the Works to obtain from the Client's Operation and Maintenance Department a written permit to proceed with the execution of Works on an operational gas transmission pipeline.

5. Warranties and Liability:

5.1. The Contractor guarantees that at the moment of signing Certificates of Acceptance of Services the Services rendered thereby will meet the requirements as specified in paragraph 1

klaidų, kurios panaikintų arba sumažintų jų vertę.

5.2. Paslaugos, atliktos nekokybiškai arba su trūkumais, dėl kurių paslaugų rezultatas negali būti naudojamas pagal paskirtį ar pablogėja jo naudojimo galimybės, ir atmestos Užsakovo, kaip neatitinkančios sutarties nuostatų, turi būti perdirbamos Vykdytojo sąskaita per Užsakovo raštu nurodytą terminą. Jei minėtas terminas viršija šios sutarties 3 punkte nustatytus terminus, tai Vykdytojas moka Užsakovui šios sutarties 7.5 punkte nustatytus delspinigius.

5.3. Jei Vykdytojas sutarties pažeidimų ar kitokių trūkumų per šios sutarties 5.2 punkte nurodytą terminą nepašalina, arba trūkumai yra esminiai ir nepašalinami, ar abi šalys dėl trūkumų šalinimo nesutaria, Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, sustabdyti bet kokius mokėjimus Vykdytojui už atliktas paslaugas bei reikalauti atlyginti dėl to patirtus nuostolius.

5.4. Vykdytojas sutinka su sutarties objekto kaina ir už ją įsipareigoja įvykdyti visas šios sutarties 1 punkte nustatytas paslaugas, taip pat kitas papildomas paslaugas, kurių būtinybė išaiškėjo sutarties vykdymo eigoje.

5.5. Vykdytojas patvirtina ir garantuoja, kad atliktoms paslaugoms tretieji asmenys neturi jokių teisių ar pretenzijų, taip pat, kad paslaugos neareštuotos ir kad jos nėra teismo ginčo objektas. Vykdytojas taip pat patvirtina ir garantuoja, kad nėra jokių viešosios teisės pažeidimų ar apribojimų, kurie galėtų turėti įtakos Užsakovo nuosavybės teisei į perduodamas paslaugas.

5.6. Vykdytojui pažeidus šios sutarties 5.8 punkto reikalavimus, Užsakovas turi teisę reikalauti sumažinti sutarties objekto kainą, sustabdyti mokėjimus Vykdytojui pagal šią sutartį ir/arba nutraukti sutartį dėl Vykdytojo kaltės.

5.7. Vykdytojas apmoka už visus leidimus, licencijas, sertifikatus, iškvietimus, vertimus ir kt., kurių gali prireikti paslaugų atlikimui ar panašiai.

herein and will be rendered in compliance with quality standards without any defects that could negate or reduce their value.

5.2. Any Services of substandard quality or Services with defects that make the result of the Services inapplicable or worsen the possibilities of using the result of the Services and the ones that are rejected by the Client on the grounds of failure to comply with the provisions of the Contract must be performed anew by the Contractor at its own expense and within the terms as specified in writing by the Client. If the said term exceeds the terms set in paragraph 3 herein, the Contractor shall pay to the Client default interest as specified in paragraph 7.5 herein.

5.3. In case the Contractor fails to eliminate violations of the Contract or any other defects within the term as specified in paragraph 5.2 herein or in case such defects are material and cannot be eliminated or in case both Parties fail to agree on the elimination of defects, the Client shall be entitled to terminate the Contract, to suspend any payments to the Contractor for the Services provided and to claim compensation for damage caused thereby.

5.4. The Contractor agrees with the Price of the Object of the Contract and at this price undertakes to perform all the Services as specified in paragraph 1 herein as well as any other additional services the necessity for which might emerge during the performance of the Contract.

5.5. The Contractor assures and guarantees that the Services rendered thereby are not subject to any rights or claims of any third parties, that the Services have not been subject to attachment and that they are not subject to litigation. The Contractor also assures and guarantees that there are no infringements or restrictions of public law, which could influence the Client's title to the Services transferred.

5.6. In case the Contractor breaches provisions of paragraph 5.8 of the present Contract, the Client shall be entitled to request to reduce the Price of the Object, to suspend payments to the Contractor under the present Contract and/or to terminate the Contract due to the fault of the Contractor.

5.7. The Contractor shall pay for any and all permits, licenses, certificates, invitations, translations, etc., that may be required for the provision of Services or the like.

5.8. Vykdytojas privalo Užsakovui grąžinti Vykdytojui sumokėtas sumas pagal pateiktus atliktų paslaugų aktus ir sąskaitas faktūras ir atlyginti Užsakovo turėtus nuostolius bei išlaidas, patirtas dėl trečiųjų asmenų pareikštų teisių ar pretenzijų į atliktas paslaugas, taip pat dėl išaiškėjusių bet kokių kitokių nuosavybės teisės į perduodamas paslaugas apribojimų.

5.9. Vykdytojas privalo be Užsakovo rašytinio leidimo neperduoti ar nesuteikti teisių į pagal šią sutartį parengtas ataskaitas ar duomenis tretiesiems asmenims.

6. Paslaugų kokybė ir techninė dokumentacija:

6.1. Vykdytojas užtikrina, kad paslaugų kokybė atitiks tokios rūšies paslaugoms taikomus reikalavimus.

6.2. Vykdytojas sutinka, kad netinkama paslaugų kokybė gali būti bet kokių mokėjimų Vykdytojui nutraukimo ir/ar sustabdymo priežastimi. Trūkumai užfiksuojami perdavimo-priėmimo aktuose arba Užsakovo rašytiniais nurodymais.

7. Sutarties nutraukimas ir atsakomybė:

7.1. Šalis, negalinti vykdyti sutartyje bei jos prieduose numatytų įsipareigojimų, privalo nedelsiant raštu pranešti apie tai kitai šaliai, o prireikus ir kitiems suinteresuotiems asmenims.

7.2. Užsakovui turi būti pranešta iš anksto raštu ir su juo suderintos paslaugos, kurių atlikimui Vykdytojas sudarys subrangos sutartis, taip pat apie šių sutarčių paslaugų apimtį.

Paslaugas subteikimo pagrindu gali atlikti tik Vykdytojo deryboms pateiktame pasiūlyme nurodyti subteikėją.

Jeigu Vykdytojas Sutartyje numatytoms paslaugoms suteikti nori samdyti kitą, nei nurodyta Sutartyje, subteikėją (papildyti pasiūlyme nurodytų subteikėjų sąrašą nauju subteikėju arba pakeisti jau pasamdytą subteikėją nauju subteikėju), jis privalo prieš tai Užsakovui pateikti Subteikėjui Pirkimo dokumentuose nustatytų reikalavimų atitikimą pagrindžiančius dokumentus ir gauti raštišką Užsakovo sutikimą dėl pasirinkto subteikėjo papildymo ar pakeitimo. Bet koks subteikėjo papildymas ar keitimas galimas tik

5.8. The Contractor shall repay to the Client the amounts paid to the Contractor under the Certificates of Acceptance of Services and the invoices, and compensate the losses and expenses incurred due to any third-party rights or claims to the Services rendered or due to any other title restrictions to the Services transferred that might come to be known.

5.9. Unless there is a written authorisation issued by the Client, the Contractor shall not be entitled to transfer or grant any rights to any reports or any data prepared under this Contract to any third parties.

6. Quality of Services and Technical Documentation:

6.1. The Contractor shall ensure that the quality of the Services meets the standard requirements applicable to the kind of services in question.

6.2. The Contractor agrees that the inadequate quality of the Services may be a reason for the termination and/or suspension of any payments to the Contractor. Any defects shall be recorded in the Transfer and Acceptance Certificates or in written instructions issued by the Client.

7. Termination of the Contract and Liability:

7.1. Where a Party is unable to carry out its contractual obligations as stipulated by the Contract and its Annexes, the Party in question shall forthwith issue a written notification of any such circumstance to the other Party, and, where necessary, to any other interested persons.

7.2. The Client must be in advance informed in writing of the Services for the provision of which the Contractor will conclude subcontracts including data on the scope of Services to be provided any such subcontracts.

Services by sub-contractual basis may be performed only by the sub-contractors that were referred to in the Contractor's Tender that was submitted to the Negotiated Public Procurement Procedure.

In case where the Contractor, for the execution of Services, would like to sub-contract other subcontractors than the ones that were originally specified in the Contract, the Contractor must first of all submit to the Client documentary evidence of their compliance with standard requirements as provided for by the Contract Documents and obtain the Client's written consent regarding the change of the original subcontractor or involvement of an additional

išimtiniais atvejais, kuomet Vykdytojas Užsakovui pateikia išsamius ir argumentuotus pagrindimus dėl būtinybės Sutartyje numatytoms paslaugoms suteikti samdyti papildomą subteikėją ar pakeisti Sutartyje nurodytą Subteikėją nauju subteikėju, ko pasekoje naujas subteikėjas teiktų konkrečią Paslaugų dalį, kurią prieš tai buvo įsipareigojęs suteikti Vykdytojas savo pajėgomis arba keistinas subteikėjas. Bet koks Subteikėjų papildymas ar pakeitimas, Užsakovui davus atitinkamą sutikimą, įforminamas raštišku susitarimu prie Sutarties. Jei Vykdytojas pasamdo subteikėją be Užsakovo raštiško sutikimo arba ne pagal šiame punkte nustatytas sąlygas, Rangovas, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti 10 procentų nuo Sutarties kainos su PVM dydžio baudą. Subteikėjai gali būti keičiami ir jų sąrašas pildomas naujais tik esant svarbioms priežastims ir jeigu dėl to nebus pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje įtvirtinti viešųjų pirkimų principai ir tikslas, taip pat dėl subrangovų keitimo negali keistis sutarties 2.1 punkte įtvirtinta Sutarties kaina.

7.3. Vykdytojas pilnai atsako Užsakovui už subrangovų prievolių nevykdymą ar netinkamą įvykdymą.

7.4. Vienai iš šalių daugiau kaip 10 dienų laikotarpyje nevykdant šioje sutartyje numatytų įsipareigojimų, antroji šalis turi teisę atitinkamai sustabdyti savo įsipareigojimų vykdymą.

7.5. Vienai iš šalių nesavalaikiai vykdant bet kurį iš šioje sutartyje numatytų įsipareigojimų, kaltoji šalis privalo mokėti antrajai šaliai delspinigius po 0,05 procento nuo laiku neatliktų įsipareigojimų sutartinės kainos už kiekvieną pavėluotą dieną, skaičiuojant iki jų įvykdymo dienos. Nesant galimybių nustatyti įsipareigojimų vertę, delspinigių dydis nustatomas po 50,0 Eur dienai.

sub-contractor. Any such changes of the original subcontractors or involvement of additional ones shall be allowed only in exceptional cases where the Contractor provides to the Client its detailed and reasoned justifications for the need to hire additional sub-contractor or to replace the subcontractor originally referred to in the Contract with a new sub-contractor for the provision of the Services under the Contract, resulting in a new sub-contractor providing specific part of the Services which were previously undertaken to be provided by the Contractor itself or a sub-contractor which was later decided to be replaced. Any additions to the original sub-contractors or changes thereof, where the Client has given its consent, shall be officially executed by a written agreement to be supplemented to the Contract. In cases where the Contractor hires a sub-contractor without a written consent of the Client or failing to comply with the conditions as set out in the present paragraph, the Contractor, at the Client's request, shall pay a fine amounting to 10 percent of the Contract Price (inclusive of VAT). Sub-contractors may be changed or their list may be supplemented with new ones only for good reasons and only where any such actions would not violate the principles and the purpose of public procurements as enshrined in Article 3 of the Law on Public Procurement; also, the change of the sub-contractors shall not result in any changes in the Contract Price as fixed in paragraph 2.1 of the Contract.

7.3. The Contractor shall be fully liable to the Client for any instances of non-fulfilment of obligations by its sub-contractors or improper fulfilment thereof.

7.4. In case one of the Parties fails to fulfil its obligations provided herein for more than 10 days, another Party shall be entitled to suspend the performance of its obligations accordingly.

7.5. Failure of any of the Parties to the Contract to duly discharge any of their obligations under the Contract shall result in the payment to the other Party interest penalty in amount of 0.05% of the contractual value of the obligations failed to be duly discharged for every day of the delay until the day of the obligations are fully discharged. In case where there is no possibility to determine the value of the obligations in question, the default interest shall be EUR 60.0 per day.

7.6. Visa atsakomybė už darbo saugos, sveikatos saugos ir kitų teisės aktų laikymąsi tenka Vykdytojui.

7.7. Jei Vykdytojas vykdydamas darbus neužtikrina jų kokybės, kitaip nevykdo šios sutarties reikalavimų ar juos vykdo netinkamai ir tai yra esminis sutarties pažeidimas (išskyrus sutarties 7.8 punkte nurodytą atvejį), tampa nemokus, bankrutuoja, jam iškeliama bankroto byla, ar jei Užsakovas dėl nesilaikymo paslaugų atlikimo grafiko turi pagrindo manyti, kad Vykdytojas negalės užbaigti paslaugų sutartyje nustatytu laiku, Užsakovas gali, prieš keturiasdešimt aštuonias (48) valandas raštiškai pranešęs Vykdytojui, nutraukti jo teises tęsti paslaugų teikimą ar jų dalį arba nutraukti šią sutartį, sustabdyti mokėjimus už paslaugas bei reikalauti iš Vykdytojo atlyginti dėl to patirtus nuostolius.

7.8. Terminų, nustatytų šioje sutartyje, pažeidimas yra laikomas esminiu sutarties pažeidimu, ir sutartis, raštu įspėjus sutartį pažeidusią šalį prieš 14 dienų, gali būti vienašališkai nutraukta.

8. Nenugalima jėga:

8.1. Nenugalima jėga (force majeure), suprantama taip, kaip yra nurodyta Lietuvos Respublikos Civilinio kodekso 6.212 straipsnyje.

8.2. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jei Sutartis nevykdoma dėl nenugalimos jėgos (force majeure), tai yra aplinkybių, kurių ta šalis negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu ir negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba šalies kontrahentai pažeidžia savo prievolės. Apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimą Sutarties Šalys nedelsiant faksu, o po to ir raštu, privalo informuoti viena kitą. Šalis, nepranešusi kitai šaliai apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą pagrindu. Esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms Šalys atleidžiamos nuo savo

7.6. The sole responsibility for the compliance with the occupational safety and health, etc. legislation shall lie with the Contractor.

7.7. If while performing the works the Contractor fails to ensure their qualitative performance, or otherwise fails to fulfil the provisions of this Contract, and it is essential breach of Contract (except for the case specified in paragraph 7.8 of the Contract), or becomes insolvent, or goes bankrupt, or is subject to bankruptcy proceedings that are instituted, or due to its failure to follow the Service Performance Schedule the Client has reason to believe that the Contractor will not be able to complete the Services in due time as specified in the Contract, the Client, upon a written forty-eight (48) hour notice to the Contractor, may withdraw the Contractor's rights to proceed with the provision of Services or a portion thereof, or terminate this Contract, suspend payments for the Services and request from the Contractor to compensate for losses incurred as a result.

7.8. The violation of time-limits established by this Contract shall be deemed to constitute a material breach of the Contract, and the Contract may be terminated unilaterally upon a 14-day written notice to a Party that has violated the Contract.

8. Force Majeure:

8.1. Force Majeure shall be understood as specified in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

8.2. A Party shall be relieved from its liability for failure to perform the Contract if it fails to perform the Contract due to Force Majeure, i.e. due to circumstances that may not be controlled and reasonably foreseen by that Party at the moment of the conclusion of the Contract and the occurrence of which or their consequences could not be prevented by that Party. Where a Party does not have sufficient financial resources or where the Party's contractors fail to perform their obligations, any such circumstances shall not be deemed to constitute Force Majeure circumstances. The emergence of Force Majeure circumstances shall forthwith notified by the Party in question to its Counterparty, first of all by fax and then also by a letter. Where a Party fails to inform its Counterparty of the existence of Force Majeure circumstances, any such Party shall not be entitled to rely on them as grounds

sutartinių įsipareigojimų vykdymo visam minėtų aplinkybių buvimo laikotarpiui, bet ne ilgiau, kaip 2 (dviem) mėnesiams. Jei pagrindas nevykdyti įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių išlieka ilgiau nei 2 (du) mėnesius, bet kuri iš Šalių turi teisę nutraukti Sutartį. Nutraukus sutartį, šalys privalo ne vėliau, kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties nutraukimo dienos atsiskaityti viena su kita ir įvykdyti kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

9. Bendrosios sąlygos:

9.1. Ši sutartis įsigalioja, kai abi šalys ją pasirašo ir patvirtina antspaudais. Sutartis galioja iki šalys įvykdys visus pagal šią Sutartį priimtus įsipareigojimus.

9.2. Vykdydamos šią sutartį, šalys vadovaujasi šios sutarties ir paslaugų pirkimo apklausos sąlygomis, Vykdytojo pasiūlymu, Lietuvos Respublikos teisės aktais.

9.3. Visi šios sutarties pakeitimai ir papildymai yra galiojantys, jeigu jie sudaryti raštu ir abiejų šalių pasirašyti.

9.4. Iškilusius nesutarimus ir ginčus šalys sprendžia tarpusavio susitarimu. Nepavykus susitarti, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teisme.

9.5. Sutartis sudaryta 2 egz. lietuvių (jei reikia, lietuvių ir anglų) kalba bei saugoma ją pasirašiusių šalių.

9.6. Šios Sutarties turinys ir visa vykdančią Sutartį gauta informacija yra konfidencialūs ir negali būti perduoti tretiesiems asmenims be kitos Sutarties Šalies raštiško sutikimo, išskyrus Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytus privalomo informacijos teikimo atvejus.

10. Sutarties priedai:

10.1. A priedas (paslaugų atlikimo sąlygos) - 3 lapai.

for its exemption from liability for failure to perform the Contract. In case of Force Majeure circumstances, the Parties shall be released from the contractual obligations for the entire period of the persistence of the aforementioned circumstances but not more than for 2 (two) months. Where the grounds relieving from the fulfilment of the contractual obligations due to Force Majeure circumstances persist for more than 2 (two) months, any Party shall be entitled to terminate the Contract. Upon termination of the Contract, the Parties shall settle with each other and fulfil their other obligations towards each other as specified in the Contract within 3 (three) workdays to the latest after the day of termination of the Contract.

9. General Provisions:

9.1. The present Contract shall come into effect after both Parties sign and seal it. The Contract shall be in effect until the full discharge of the contractual obligations under this Contract by the Parties.

9.2. When performing the present Contract, the Parties shall follow the Terms of this Contract, the Terms of the Negotiated Public Procurement Procedure applied for the procurement of the Services, the Contractor's Tender, and the applicable legislation of the Republic of Lithuania.

9.3. All amendments and supplements to the present Contract shall be valid provided that they are made in writing and signed by both Parties.

9.4. Any disagreements or disputes shall be attempted to be resolved amicably, by a mutual agreement of the Parties. Where the Parties fail to reach an amicable agreement, the dispute shall be referred to the court of the Republic of Lithuania for appropriate action in a manner prescribed by Law of the Republic of Lithuania.

9.5. The Contract has been executed in 2 copies in Lithuanian (also in English if necessary) and shall be kept by the signatories thereof.

9.6. The content of this Contract and any information obtained in the course of the execution of the Contract shall be deemed confidential and may not be transferred to any third parties without the Counterparty's written consent, except for the cases of mandatory reporting as provided for by Law of the Republic of Lithuania.

10. Appendixes to the Contract:

10.1. Appendix A (Terms of Service Performance): 3 pages.

11. Šalių adresai, telefonai, telefaksai, atsiskaitomosios sąskaitos: / Addresses, Telephone Numbers, Telefax Numbers, and Settlement Accounts of the Parties:

11.1. Užsakovo: / The Client's:

AB Amber Grid

Savanorių pr. 28, LT-03116 Vilnius, Tel. +370 5 236 0855, Fax. +370 5 2327750, Bank Account LT71 7044 0600 0790 5969, AB SEB bankas, Company Code 303090867, VAT Payer's Code LT100007844014

11.2. Vykdytojo: / The Contractor's:

SEPS a.s.

Búdkova cesta 33, Bratislava 811 04, tel. +421 2 68 245 741, e-mail: office@sepssk.sk, www.sepssk.sk, Company Code: 35686413, VAT Payer's Code: SK2020339552, Settlement Account (IBAN): SK35 1100 0000 0026 2704 0689, Bank Code 1100, BIC (SWIFT): TATRSKBX.

Užsakovas / The Client

AB Amber Grid

Technical Director
Andrius Dagys

Vykdytojas / The Contractor

SEPS a.s.

Chairman of the Board
Jan Vytrřisal

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA / TECHNICAL SPECIFICATION

- | | |
|--|---|
| <p>1. Pirkimo objektą sudaro magistralinio dujotiekio (toliau – MD) Minskas-Vilnius-Vievis, kurio techninės charakteristikos yra išdėstytos žemiau esančioje lentelėje, esančių gamtinių dujų perpumpavimas iš rekonstruoti atjungto ruožo į veikiančią dujotiekį paslaugos (toliau - paslaugos).</p> <p>2. Paslaugas Teikėjas turi atlikti savo prietaisais, įranga ir pasitelkiant savo personalą.</p> <p>3. Paslaugos turi būti atliekamos pagal AB „Amber Grid“ Eksploatavimo departamento parengtą darbų grafiką (toliau – Grafikas), vadovaujantis Lietuvos Respublikos, Europos Sąjungos teisės aktais.</p> <p>4. Teikėjas turi būti parengęs procedūrų aprašą, kaip bus vykdomas gamtinių dujų perpumpavimas ir kokių veiksmų bus imtasi siekiant užtikrinti saugų darbą. Pateikiamos darbų ir darbų saugos instrukcijos.</p> <p>5. Preliminarios paslaugų dedamosios (techninės charakteristikos) Grafike yra šios:</p> | <p>1. The Procurement Object comprises the Services for the transfer (repumping) of natural gas quantities from the Minsk-Vilnius-Vievis Gas Transmission Pipeline (hereinafter referred to as the "TP") (with technical characteristics as laid down in the Table below) from the TP section disconnected for repairs to the operating pipeline (hereinafter referred to as the "Services").</p> <p>2. The Service Provider shall provide the Services using his own devices, equipment and his own staff.</p> <p>3. The Services shall be provided in accordance with the Works Schedule as prepared by the Operation and Maintenance Department of AB Amber Grid (hereinafter referred to as the "Schedule"), as well as the applicable legislation of the Republic of Lithuania and of the European Union.</p> <p>4. The Service Provider must have prepared a description specifying the processes as to how the natural gas transfer operations will be carried out and describing what specific steps will be taken in order to ensure safe operations. Work Instructions and Works Safety Instructions shall be presented.</p> <p>5. Preliminary components of the Services (technical characteristics) in the Schedule are as follows:</p> |
|--|---|

MD Minskas – Vilnius – Vievis / The Minsk-Vilnius-Vievis TP

Darbo vieta (WGS) / Worksite (WGS)	54.935125, 25.426537
Darbų atlikimo laikas (preliminari pradžia ir pabaiga Lietuvos Respublikos vietos laiku) / The time of the performance of the Works (provisional start and end times based on the local time of the Republic of Lithuania)	Pradžia: 2015 07 20 14:30 / Start time: 14:30 h 20 July 2015, Pabaiga 2015 07 25 20:30 (viso 126 valandos) / End time: 20:30 h 25 July 2015 (in total, 126 hours)
Dujų slėgis prieš išpumpavimą (bar) remontuojamame ruože / Gas pressure (bar) in the gas pipeline section under repairs before the gas transfer (repumping) operation	~20,5
Dujų slėgis prieš išpumpavimą (bar) veikiančiame dujotiekyje / Gas pressure (bar) in the operating gas pipeline section before the gas transfer (repumping) operation	~24,0
Projektinis dujotiekio slėgis (bar) / Design Pressure (bar) of the gas pipeline	54,0
Dujotiekio atkarpos ilgis (km) / Pipeline section length (km)	34,89
Vamzdyno skersmuo x sienutės storis (mm) / Pipeline diameter x wall thickness (mm)	1220x12
Remontuojamo dujotiekio ruožo tūris (m ³) / Capacity of the gas pipeline section under repairs (m ³)	39346
Dujų kiekis vamzdyne prieš išpumpavimą (mln. m ³) / The quantity of gas in the gas pipeline before the transfer (the repumping) (in million m ³)	~1,25
Atstumas tarp pasijungimo vietų (m) / The distance between the connection locations (m)	30
Pasijungimo jungties tipas / Connection's connector type	4"/DN100 ANSI600
Rekonstruojamas dujotiekio ruožas išpumpuojamas (bar) / The gas pipeline section under reconstruction shall be pumped out (bar)	Iki 7 bar (perpumpuojant 0,58 mln. m ³)

6. Darbų pasiskirstymas tarp Užsakovo ir Rangovo: / The division of tasks between the Client and the Contractor:

Eil. Nr./ Seq.No.	Darbas / Task	Atsakomybė / Responsibility
1.	Įrangos pristatymas iki darbo vietos / Delivery of the equipment to the worksite	Paslaugos teikėjas / Service Provider
2.	Darbo zonos aptvėrimas ir įspėjamųjų ženklų sumontavimas / Fencing of the work zone and installation of the warning signs	Perkančioji organizacija / Contracting Authority
3.	Instruktavimas darbo vietoje / Instruction on the work site	Perkančioji organizacija / Contracting Authority
4.	Darbuotojų apmokymas ir instruktavimas darbui su kompresoriumi / Employee training and instructing how to operate a gas compressor	Paslaugos teikėjas / Service Provider
5.	Prijungimo atvamzdžio su flanšine jungtimi ANSI DN100 ir varžtais paruošimas / Preparation of a connection outlet equipped with an ANSI DN100 flange connection bolts	Perkančioji organizacija / Contracting Authority
6.	Kompresoriaus pajungimas, paleidimo – derinimo darbai / Compressor connection, start-up and adjustment works	Paslaugos teikėjas / Service Provider
7.	Elektros generatorius, darbo vietos apšvietimas / Electric generator, worksite illumination	Perkančioji organizacija / Contracting Authority
8.	Perpumpavimas / Transfer of gas (repumping)	Paslaugos teikėjas / Service Provider
9.	Kompresoriaus demontavimas baigus darbus / Dismantling of the compressor after the completion of the Works	Paslaugos teikėjas / Service Provider
10.	Aplinkos apsauga, darbo vietos sutvarkymas / Environmental protection, tidying up of the worksite	Paslaugos teikėjas, Perkančioji organizacija / Service Provider, Contracting Authority

Užsakovas / The Client

AB Amber Grid

Vykdytojas / The Contractor

SEPS a.s.